

# 中华优秀传统文化日译平台建设与实践

马婧怡 单丽 王童一 程琳 刘茜

(大连工业大学 辽宁 大连 116032)

**【摘要】**在世界全球化的今天,我国越来越重视对外宣传。增强文化自信,传播中国好声音,加强中华优秀传统文化的对外宣传越来越受到重视,本论文以“中华优秀传统文化日译平台建设”为中心,分析如何搭建中华优秀传统文化日译的平台,及其建设的具体内容、建设步骤,以期待能让更多日语学习者可以用日语介绍中华优秀传统文化,并能够将中华优秀传统文化,通过更多、更好的方式进行传播,让中国文化走出去。

**【关键词】**传统文化;平台;建设与实践

## 1 前言

“文化自信是一个国家、一个民族发展中更基本、更深沉、更持久的力量。”文化自信,对外体现在中华文化对世界各国人民思潮的吸引力和感召力。“一带一路”建设、中国文化“走出去”等重要倡议的实施,都是对外宣传越来越重要的例证。如何让中华文化更好更快更有力地“走出去”,让世界发现、注意、聆听、尊重中国声音正成为当前文化强国建设中一个非常重要的时代课题。而对外宣传的关键因素之一是外宣翻译的效果。首先我们要做好对日语的语言学习和实践能力,然后才能更好地推广、宣传中国文化,传播中国好声音,用声音的力量,让世界了解中国。本论文以“中华优秀传统文化日译平台建设”为中心,强调用声音的力量构建中国日语文化学习者的桥梁。并通过多样的方式调动学生们的积极性、规范发音、用日语来介绍中国文化,真正做好语言学习者文化交流的纽带作用,这也是本研究选题的意义所在。

## 2 中华优秀传统文化日译平台的建设

为在国际社会不断传播中国好声音,提高日语学习者对中华优秀传统文化的吸收、推广、宣传的语言实践和应用能力,本论文通过具体的项目实践,即“中华优秀传统文化日译”公众号的开发和推广,强调用声音的力量,结合大学生手机使用习惯,推送学生喜欢、并能提高语言实践能力的中国文化日译题材的内容,调动学生们的积极性、推出以学生自我展示为主的“一起做声优、一起用日语介绍中国文化”,“我的生活分享”等内容。并通过问卷调查等形式对公众号推广情况进行反馈。

项目依托公众号为载体,对中华优秀传统文化进行宣传,公众号“译言译语”内容包括日译导游词、导游词音频介绍;低欲望社会;九一八事变,烈士纪念日,国庆节,陕西全运会;黄梅戏曲,中秋节,秋分节气;孔子,老子等内容发展到结合大连文化,大连工业大学学院建设理念进行翻译,意义是用文字,声音等丰富多彩的形势。让中国日语学习者能更好的用日语来介绍中华文化,增强文化自信。因为我们本身是大学生,我们也想通过译言译语公众号的建立为身边的大学生朋友们提供学习中日互译,科普文化知识的机会。比如一些不是日语专业但十分喜爱日语翻译的同学。或许我们的公众号没有达到社会层面的重大影响,但是随着它的完善我们在以后或许可以建设成为一个真正的平台,让更多的朋友加入进来。从而为社会做出贡献。

## 3 中华优秀传统文化日译平台建设内容

建设内容涵盖中国传统文化、中华传统节日、中国美食、中国轻工业专业词汇等方面的内容,小组成员,从内容选材到日语翻译,不仅加深了对于中国传统文化的认同感,而且

提高了日语专业的知识储备,巩固了学习效果,与此同时,通过日译文章的发布推动了中国传统文化向外传播,使更多的人了解中国传统文化,在中日文化双向传播的平台上建立了良好的基础。在具体建设方面,比如传统的酒文化。本平台建设主要包含贵州酒文化、四川酒文化、河南酒文化、北京酒文化和河南杜康酒文化。

贵州酒文化当属贵州茅台酒。贵州茅台的特点是“酱香突出、幽雅细腻、酒体醇厚、回味悠长、空杯留香持久”,贵州古时称为黔省,在《田居蚕食录》中,有着“仁怀城西茅台村制酒,黔省第一”的明确记载,可见贵州茅台酒的历史之久和地位之高。茅台之所以称为国酒是因为在战争期间,贵州老百姓用茅台酒慰问红军,红军将士用茅台酒治病养伤,士气大振。茅台酒与红军的渊源开启了国酒茅台的篇章。1949年开国庆典宴会中茅台酒被周恩来总理指定为宴会主酒,在此后的岁月里,茅台酒在中国的政治、经济、外交等方面中,发挥了不可替代的作用。对于酒礼仪,贵州少数民族居多,有苗族,布依族,彝族等等,各个民族的饮酒礼仪多有不同,拿布依族举例来说,布依族讲究主客对唱敬酒歌。主人唱谦让之词,客人唱答谢之意,一人唱一首,唱完大家各饮一口酒,要是谁不会唱,就罚饮三口,谓之“迎客酒”。贵州茅台酒业在中国有着重要的地位,茅台酒是中国具有自主知识产权的民族品牌之一,是中华优秀传统文化的一种。现如今茅台酒已经远远超过它自身所有的价值,它已经成为了一种民族情感寄托,是民族精神传承的纽带。

四川酒文化。“川酒甲天下,精华在宜宾”,中国宜宾市气候宜人,光照好,地理条件优越,这使得酿酒工程发展迅速,宋代大诗人黄庭坚在称赞早期的五粮液,即“姚子雪曲”时说:“得汤郁郁,白云生谷,清而不薄,厚而不浊,甘而不哂,辛而不螫”。酒是人们的精神寄托,那些文人学子们更是离不开酒的渲染。爱酒的诗人当属酒仙李白,李白的很多诗都是饮酒饮到意正浓时所做出来的。四川也有着许多少数民族,其饮酒文化简朴有趣,彝族男女老少皆能饮酒,他们喝酒时,常先把酒倒进大碗里,你喝一口递给我,我啜一口传给他,大家依次轮流喝着这一碗酒。于是,人称彝家这种喝酒方式为“转转酒”。川酒文化古代就已经发展出了半健全的体系,三星堆文物出土中已经发现了大量且丰富的酒器,其中的酒器既有陶制的,也有青铜制的,体现了三星堆先民高超的工艺技巧。这也间接反映了当时饮酒对居民来说是重要的社交礼仪。90年代,考古学家们在成都平原上发掘了一处更古老的遗迹——宝墩文化。这个遗址是迄今发现的四川最早的文明遗址,比三星堆还早一千年,这里同样发现了陶制的酒器。四川酒文化甚至可以追溯到4500年。

北京酒文化。清代诗人吴祁诗云：“自古人才千载恨，至今甘醴二锅头”。顾名思义，二锅头酒是我国历史上第一个以酿造工艺命名的白酒，与南方川酒，黔酒的香醇唯美不同，北方的酒与北方人的性格一样可以一个字概括为“烈”，京都二锅头，二锅头之原，二锅头之本，老者思既往，少年思将来。在北京这个历史名都，二锅头可以成为老北京的代表物之一，“一杯敬过往，一杯敬远方”在这个年轻人为之奋斗，充满未来却又充满着现实的都市，酒文化在北京可谓是一饮寄乡愁，二饮勿回首。愿这些北漂青年终有一日会实现自己的梦想。北京地区的白酒起源于元代，距今已有800年历史。据史书记载：酒品之多，京师为最。最具老北京风味特点的便是大酒缸，学秋氏在《续都门竹枝词》中写道：“烦襟何处不曾降，下得茶园上酒缸”，可以从中想到当时的老北京人，几人围一桌，大碗饮酒，配上一些下酒菜，乐得悠闲自在。现在的北京给人一种忙忙碌碌，只要少少怠慢就会被这个城市淘汰的感觉，但是老北京给人一种完全不一样的情感，那些老北京的代表物，无疑在诉说着这座城市也是一座“巴适”的城市。北京在古代是上京是京城，是功勋贵族的居住地，“二锅头”这种酒显然是他们不会喝的，但这是老北京的百姓们传承下来的文化。正是这种朴素的民间产物，为这座古都增添了烟火气息。

河南杜康酒文化。河南是出名的酒的故乡，河南人在重大的活动和节日的时候都要饮酒，酒既是一种礼仪又能表达一种情意，河南人接待客人有劝酒端酒的习惯，所以酒文化是河南非常重要的一种文化，必不可少，河南最具有代表性的酒类之一是杜康酒。杜康酒是中国历史上的名酒，因为最开始制造它的人名字叫做杜康，所以因此得名。杜康酒的主要原料是高粱和小麦等，里面是不含任何防腐剂的，几乎适用于所有人饮用，杜康酒的储藏方法也是十分简单的，常温保存就可以了。产地主要是在河南的洛阳、白水等。据说酿造杜康酒的泉水是名为酒泉的水，酒泉水清冽碧透，味甜质纯。每到夏天的时候，能够闻到一股天然的酒泉水的香味。杜康酒属于浓香型的酒，主要制作方法是以前优质小麦为原料，高中温混合使用，又精选糯高粱为原料，并采取“香泥封窖、低温入池、长期发酵、混蒸续糟、量质摘酒、分级贮存、陈酿酯化、精心勾兑”等这样先进的工艺制作而成。据历史记载，杜康酒是中国最古老的历史名酒，产生在中国酒文化的摇篮——杜康村，吸引了无数古今中外的名人对它进行讴歌赞颂，为杜康酒的发展提供了大力支持。杜康酒有“贡酒”、“仙酒”这样的美誉。历史上有很多名人都与杜康酒有着很大的缘分，墨客文人经常饮酒作诗，用喝酒这样的方式来为作诗增添乐趣，觥筹交错之间，能产生很多奇思妙想。魏武帝曹操曾经作过这样一首诗“慨当以慷，忧思难忘；何以解忧？惟有杜康。”可见当时杜康酒有多受到人们喜爱，能够为人排解忧愁。诗圣杜甫也曾经为此酒作诗“杜康频劳劝，张梨不外求”。词豪苏轼留下醉语：“如今东坡宝，不立杜康祀”。曹植《七启》诗中有“春清漂酒，康狄所营，应化则变，感气而成”之句。东晋大诗人陶渊明在《止酒》诗题材下自注云：“仪狄造，杜康润色之”。杜康酒是中华美酒之祖，深刻代表了中华酒文化的历史。杜康酒的传承与发展有着深远的意义。虽然杜康之说只是传说，但是这份精神后人一直在传承。

#### 4 中华优秀传统文化日译平台推广

在公众号运营方面，每周或者隔周推送文章，并积极在

身边同学进行推广，增加关注度，

并对中华优秀传统文化日译平台的推广和使用情况进行问卷调查。调查结果包括如下方面。

首先、是对中华优秀传统文化具体内容及其重要性的了解方面，大多数人对中国传统文化只有大致的了解，很少有人对中国传统文化是真正了解的。甚至有的人认为了解中国传统文化是没有必要的。这让我们得到了一些思考和反思，还没有真正做到全员普及，没有足够让大家认识到中国传统文化的重要性。

其次、在对哪些传统文化感兴趣的调查当中虽得到了学生们的广泛参与，也不乏部分人抱有消极的态度，由于每个人的认知存在差异，所以更应该大力推进优秀文化的传播，积极发扬优秀传统文化。

第三、在中华优秀传统文化日译平台的内容建设方面，大部分人表示，推送的内容主要是以文字+图片的方式，也附带了一些音频和视频的内容。但是内容还不够丰富，形式还需更加多样化，做出更吸引人，引人深入的优质内容建设。

最后，在中华优秀传统文化日译平台的利用及推广方面，大部分表示主要在微信平台进行使用，推广方式较为单一，缺乏在其他平台的推广。

#### 5 结论及今后的课题

在中华优秀传统文化日译平台的建设中，本次研究主要通过微信公众号，即“译言亦语”平台进行了建设的实践，致力于解决中国文化传播的消极表现的问题，建设内容主要从情感共识和知识构建的方面向大家普及学习中国传统文化和巩固日译学习成果的重要性，并未做到更大范围的普及，更高层次的传播。

今后应该继续丰富传播的内容，构建更深层次与平台关注者的沟通方式，做到与平台关注者心与心的交流，了解平台所存在的问题，找到并解决，使得平台关注者在与本公众号的交流过程中真正地融入中国文化的美意，并且可以学习到更多关于中国文化日译的知识，做到脚踏实地的进步，让中华优秀传统文化更好更快地“走出去”，推动中国文化向中日两国双向传播，发挥本平台所存在的真正意义。

#### 参考文献：

[1] 覃宇德. 体育非物质文化遗产学校社团传承研究[D]. 华东师范大学, 2020.

#### 项目基金：

本论文为大连工业大学2021年度“大学生创新创业训练计划项目”中华优秀传统文化日译平台建设与实践（项目编号：202110152355）及辽宁省本科一流课程《高级日语》建设成果之一。

#### 作者简介：

马婧怡（2001年2月，辽宁大连）大连工业大学外国语学院日语系2019级学生 研究方向：中日文化比较

单丽（1981年11月，辽宁大连）大连工业大学，副教授，日本城西国际大学博士在读，研究方向：比较文化

王童一（2001年3月，辽宁大连）大连工业大学外国语学院日语系2019级学生 研究方向：中日文化比较

程琳（2000年10月，辽宁大连）大连工业大学外国语学院日语系2019级学生 研究方向：中日文化比较

刘茜（1999年10月，辽宁大连）大连工业大学外国语学院英语系2019级学生 研究方向：中日文化比较。